

现代信息技术视阈下英语专业以翻译为导向的阅读教学模式创新研究

——以南通大学杏林学院为例

吴冬月

(南通大学杏林学院, 江苏 南通 226000)

摘要:英语专业阅读教学坚持“以学生为主体”的教学理念,以翻译为导向进行教学创新,强调翻译的实践性,在教学目标、教学内容、教学活动、教学方法、教学评价方面寻求突破,现代信息技术的加持为创新提供了更多的可能。尤为值得一提的是,教学中采用了译例分析和比较方法相结合的新模式,充分调动学生的课堂参与度,培养学生的研究型学习思路,切实提升了学生的翻译水平,具有推广的价值。

关键词:以学生为主体;翻译导向;现代信息技术;译例分析与比较方法

英语专业学生的阅读理解能力往往停留在词汇学习和句式分析阶段,然而待学生将理解的句意翻译出来,会发现他的阅读理解存在这样或那样的误区。因此,要扎实提升学生的阅读理解能力,提高阅读课程的教学效果,应该坚持以翻译为导向和标准的教学模式创新。

一、翻译导向的教学创新

(一)突破理论的纸上谈兵,强调实践的身体力行

英语专业学生在修完翻译课程后,往往对翻译仍有云里雾里的感受,对翻译是怎么一回事仍然缺乏明确的概念。这大抵是因为翻译教学走向过分注重理论教学的误区。学生被塞了一脑袋理论,却对理论如何指导实践缺乏认识;学生谈起理论滔滔不绝,真正落实到实践却表现不佳。基于此,教学应力求突破理论的灌输,实现重视实践的创新,在教学内容上侧重择选恰当的译例进行分析讲解,根据单元的教学内容布置适量的精选材料供学生课后进行翻译练习,使学生对英汉两种语言的差异和英汉互译的各种技巧在实践层面有充分的认识,并通过实践对翻译理论做到真正的理解和评价。

(二)突破对权威译文的盲从,培养研究型学习人才

学生因为不了解翻译的深浅,往往容易盲目信赖和推崇权威的参考译文,失去科学的怀疑精神,无法提出问题,解决问题更是谈不上。事实上,在原文理解层面不可避免地存在“一千个读者就有一千个哈姆雷特”的现象,译者解读的不同必然会带来译文的不同。在语言表达层面,也存在译者的先在知识对翻译选择的影响和译者的审美对译文措辞的影响等诸多因素。因此并不存在所谓唯一的标准译文。基于此种认识,教学应鼓励学生突破盲从权威的思维定式,鼓励学生发挥自身的语言能力理解原文,敢于对权威译文中与自己理解不符的地方提出质疑,并进一步寻找解决疑问的途径,培养研究型的学习思路和创新型的人才。

(三)突破教师主导的模式,实现教学方法的创新

翻译教学往往会陷入教师单向输送理论阐释和实践讲解的局面,学生被动接受,课堂参与度不高,教学效果大打折扣。因此需要转换教学思路,为实现“以教师为主导、学生为主体”的教学模式,对教学方法进行创新,包括在重要的案例讲解环节采用比较法的举措。通过译文比较的方法,学生可以直观地对译文的优劣高低产生判断,通过总结译文的得失切实提升自身的翻译水

平。且在这一过程中,学生是进行比较的主体,课堂积极性将得到有效地调动,教学效果也会显著增长。

二、教学环节的具体创新

(一)教学内容

以翻译为导向的英语阅读的教学内容从两个维度展开,第一个维度是语言层面,按照语言单位的构成,从最基础的词汇进阶到句子最后上升到语篇。在词汇层面,引导学生了解语境对词汇理解的重大参考价值,了解英语多用名词和汉语多用动词的特点;在句子层面,重点选择句式结构复杂、理解更为困难的否定句式、比较句式、定语从句、被动句式,指导学生进行句子结构分析,准确理解原文,了解英语复合式的树木型结构和汉语竹节式的单向推进结构;在语篇层面,侧重文体的辨析。教学内容的第二个维度是翻译技巧层面,在翻译实践的教学中示范翻译的各种技巧,例如翻译中的转换、拆分与融合、衔接和连贯,说明语境对理解意义的重要参考价值,综合考虑翻译活动中文化的因素,巧用计算机翻译工具作为翻译活动的辅助;使翻译技巧不再流于说辞,使学生不仅知其然还知其所以然,将翻译技巧内化为自身翻译能力的一部分。

总之,教学内容突破了以往单一维度的教学思路,广泛吸取优秀教材的宝贵内容,既从语言层面循序渐进,又从技巧层面注重实践的训练,切实提高阅读和翻译水平。

(二)教学活动

教学活动紧紧围绕实践性展开,加大学生翻译练习的比重,从国外报刊或网络上选择较新的资料作为练习题,力求体现现代社会的发展状况。每一周让学生完成与授课单元教学内容相关的翻译练习,教师在上课前对学生完成的作业进行批改,对学生在翻译过程中出现的问题了如指掌,并择选摘录具有代表性问题的若干学生习作作为课件制作的素材,在下次上课时展示课件的学生习作,请学生小组讨论译文的得失并发表自己的见解,引导学生分享他们在翻译过程中的疑惑以及所碰到的难点。教师在一旁根据他们的发言点评习作中的翻译问题,就这些问题进行旁征博引的讲解。这种“以教师为主导、学生为主体”的教学活动使学生在课堂上收获较大。

(三)教学方法

针对实践性的教学活动,结合专业特色,课堂教学主要采用了案例分析和比较的教学方法,选取具有翻译难点的案例结合多个学生的译文进行比较分析,鼓励学生互相点评,提出问题,解决问题,培养研究性学习的精神。

(四)教学评价

课程教学评价除了开设学生反馈建言的渠道,还将范围辐射到课外。教师注重培养学生的阅读和翻译兴趣,发掘具有一定翻译能力的学生苗子,鼓励他们将在课程学习的成果加以应用,指导学生参与各类翻译竞赛。更为重要的是,比赛过程就是阅读和翻译实践的延续,是课程学习成果的应用、巩固和提升。

三、现代信息技术在教学环节的运用

现代信息技术的发展势不可挡,如何将信息技术与课程教学

有机结合,是教师面临的课题。现代信息技术同时也为课程教学带来了创新的更多可能。

(一)利用南通大学杏林学院提供的网络教学平台,创建阅读翻译课程,从学生名单库搜索学生名单创建教学班级,让学生通过手机学习通 app 加入课程,教师在平台的课程目录页完成授课计划的录入,使学生对课程的宏观教学体系有整体的了解,从而完成课程教学体系的初步创建。

(二)利用网络教学平台的作业功能进行教材预习作业的发布,并在平台课程目录页的相应教学单元发布课外补充的文字或图像资料,并将其设置为任务点供学生完成,通过查看任务点的进度条,可知哪些学生没有及时完成,便于教师及时督促学生的学习。

(三)每周课程教学前在平台的讨论页发布话题,欢迎学生分享他们在预习中遇到的困惑,教师以学生的反馈为参考进行教学内容的设计,以学生的问题为导向设计教学内容的重点和难点。

(四)每周课程教学开始前 5 分钟,在手机学习通 app 上设置签到任务,提醒同学在手机上完成课堂签到,及时了解未签到同学的情况。

(五)每周课程教学结束在平台发布阅读素材的翻译练习的作业,设置完成的时限,教师在平台完成作业的批改,利用批改的相应标识功能圈出译文有问题的地方,将具有代表性的学生译文加以摘录,作为课堂教学案例分析的素材。

(六)课程的线上授课可共享屏幕进行课件的展示,要求学生回答问题时打开摄像头,便于直观了解学生的学习状态,鼓励学生有任何问题可以在聊天框提出,教师可做实时的讲解。

(七)每周课程教学完成后欢迎学生通过平台向教师做教学的反馈,欢迎他们敢于提出问题,培养他们的研究型学习思路。

四、译例比较分析实例

基于学生翻译练习的译例进行比较分析的方法收到学生较好的反馈,深化了学生阅读的能力。现举两例如下(译文均为学生习作):

例(一): European retailers are too wise not to grasp China's retail market.

译文 1: 这样的欧洲零售店太聪明而不能抓住中国零售市场。

译文 2: 这样的欧洲零售商,不把握中国零售市场太不明智了。

译文 3: 这样的欧洲零售商非常明智,因为它们抓住了中国零售市场。

译文 4: 这样的欧洲零售商非常聪明,不会放走中国的零售市场。

该例四个译文的优劣体现在对英文原句“too...not to”结构的理解上,该结构表达的是“太……不会不做……”的意义,内含因果的逻辑关系,“太……”是因,“不会不……”是结果,以此来论,译文 4 是准确且地道的汉语表达,译文 3 颠倒了因果关系,译文 1 译成否定的结果,与原因存在逻辑上的矛盾,译文 2 发挥过多,存在歧义。通过这个译例的分析,学生可以深刻认识到英语阅读中接触到的表达方式具有英语语言的内在逻辑,因而培养在英文阅读中准确理解表达逻辑的意识。

例(二): Men become desperate for work, any work, which will help them to keep alive their family.

译文 1: 男人会对工作感到绝望,只要能维持家庭生计的任何工作都可以。

译文 2: 人们渴望工作,任何能维持家庭生计的工作。

译文 3: 男性变得渴求工作,并且任何工作都能接受,这样他们才能养活整个家庭。

译文 4: 男人可以对于任何一项工作拼尽全力,因为这份工

作可以维持家庭生计。

译文 5: 人们极其迫切地要求工作,不管什么工作,只要能维持一家人的生活就行。

该例英文主干表达“男性迫切需要工作,任何工作都可以”,定语从句修饰“工作”,限定“工作”“可以帮助他们维持家庭生计”,定语从句与主干之间存在内在的条件逻辑关系,表达“任何工作都可以,只要能够帮助他们维持生计”。从这个意义上说,译文 5 是比较理想的译文,译文 3 把定语从句处理成目的状语,译文 4 把定语从句处理成原因状语,都不及译文 5 处理成的条件状语从句更加符合原文的内在逻辑。译文 1 和译文 2 均把定语从句处理成前置定语,过于臃肿,不及后置拆分法的顺畅表达;且两个译文对 desperate 一词的理解都有欠妥之处,译文 1 没有理解该词在语境中表达的“迫切的”意义,属于误译,译文 2 没有表达出该词的迫切程度。通过该译例的分析,学生能够深入体会到英语词汇学习需结合语境的重要性,且能够在语法层面把握语群的逻辑关系。

例(三): I received the impression of a brutal, clever, competent man who, in business matters, at all events, would be pitiless.

译文 1: 在我的印象里,冷酷且聪明能干的人在生意上无论如何都是毫不留情的。

译文 2: 这个人给我留下了既残酷又精明能干的印象,在生意问题上无论如何都是毫不留情的。

译文 3: 我对这个人的印象是残酷无情、精明能干,像这种人不管怎样在生意上绝对是毫无情面可言。

该例英文具有独到的表达特色,说明一个人对另一个人的观感,没有采用中文常规的“我觉得某某如何”的表达,而是使用“我得到……的印象”的表达方式,体现英语语言的思维。从三个译文看,译文 3 比较保留了这种英文的表达形式,应该得到推崇。从翻译的忠实角度来说,忠实不仅包括语意层面,也应该在汉语语言表达的框架内尽力保留英文的特色表达形式。译文 3 处理出色的地方还包括后半句,将英文的定语从句做了后置处理,且为了与前半句衔接,添加了主语“像这种人”,使这个译句通顺流畅。相比之下,译文 1 有误译之处,原文是谈我对一个人的看法,而非译文中的我对一种人的看法。译文 2 以“这个人”做主语,没有保留原文“我”的主体地位,且前后两个半句的衔接不如译文 3 顺畅。通过该译例的分析,学生能够意识到英汉两种语言表达体现出逻辑差异,帮助学生在英文阅读中更有意识地适应英文的思维方式。

学生在课程教学中通过译例分析可以充分展开讨论,发挥“以学生为主体”的能量。学生可以在译文的比较之中切实认识到英文理解的关键之处,了解英汉语言的表达差异,并掌握翻译技巧在翻译实践的运用。此种教学方法能够带领学生进入深入讨论的自由氛围,学生积极思考,畅所欲言,在彼此的启发中获得对英汉两种语言的更深入的认识。译例比较分析的方法受到学生充分的肯定,具有推广价值,可作为翻译课程教学的有效方法。

因此,英语专业学生的阅读能力和翻译能力的培养可以结合起来,在现代信息技术融入下,积极开拓创新,使学生的阅读和翻译能力相辅相成,使翻译成为检验阅读水平的试金石。

参考文献:

[1] 范琳,张其云.建构主义教学理论与英语教学改革契合[J].外语与外语教学,2003(4):28-32.

[2] 冷锦英.应用型本科大学英语翻译教学新模式的建构[J].教育教学论坛,2017(25):131-133.

作者简介:吴冬月,女,汉,讲师,扬州大学博士在读 研究方向:中西比较文学研究。